



世界文學名著欣賞大典



詩歌

3

德萊登

布瓦洛——杜波魯

崔亨

松尾芭蕉

德拉柯魯茲

普萊爾

史威夫特

湯姆生

約翰生

葛雷

柯林斯

斯馬特

高德史密斯

科柏

佛里諾

查特頓

克拉卜

布雷克

柏恩斯

雷德凌

華滋華斯

司各特

柯爾斯基

蘭道爾

摩爾

泰格納

拜倫

艾肯道爾夫

拉馬丁

克萊爾

布萊恩特

詩歌

3



著名學文界世
典大賞欣

70.3.0344

.8101273.

世界文學名著欣賞大典 詩歌3

編譯者 聯經出版事業公司編輯部

發行人 王 必 成

出版者 聯經出版事業公司

臺北市忠孝東路四段五五五號

電話：七〇七四一五—三

郵 掛：一〇〇五五九號

行政院新聞局登記證局版臺業字〇一三〇號
保有版權。翻印必究

中華民國七十年三月初版

定價：平裝本二一〇元
精裝本二五〇元

例凡編輯

編輯凡例

一、世界文學，浩如煙海，本大典就文學史上公認的經典作品，用最簡明方式，作全面及系統的介紹。一般讀者可不因語文隔閡，認識世界文學的全貌，進而直接閱讀原著；文學研究者，也可以將本大典當作備忘或查檢用的參考書。

二、本大典共收近一千位作家（二十八位佚名）的作品二千餘種，止於西元一九五〇年代；偉大性與知名度兼顧，傳統與近代並重，東方和西方兩全。現代部份，將續纂補編。

三、我國文學遺產豐盛，自成體系，本大典均未收錄，將另編「中國文學名著欣賞大典」，繼本大典之後印行。

四、本大典依文學體裁分爲：詩歌、戲劇、小說、散文四大類；散文詩、哲理詩、格言、警句，均歸入詩歌類；詩劇、歌劇，均歸入戲劇類；神話、寓言、故事，均歸入小說類；傳記、遊記及思想性、評論性作品，均歸入散文類。

五、本大典所收各類作品，依作者生年、作品出版先後爲

11/10/03/03

序，每部作品的介紹，包括：作者生平、主要作品、參考書目、作品類型、情節類型、作品評介、主要人物與內容梗概等節。

六、本大典的編寫，文字力求現代化，譯名順乎俗成，概予統一。主要參考書有：

Masterpieces of World Literature in Digest Form, edited by

Frank N. Magill.

Encyclopedia of World Authors, edited by Frank N. Magill.

Twentieth Century Authors, edited by S. P. Kunitz & Vinetz Colby

Encyclopedia of World Literature in 20th Century

European Authors 1000-1900.

七、本大典收錄的作品，凡已有中文譯本，均一一註明譯者及出版者列在各類之後，作為附錄，並編製作者索引、作品索引，便利讀者查檢。

目錄

德萊登 John Dryden	
德萊登詩鈔.....	一
押沙龍與亞希多弗.....	一一
崔亨 Thomas Traherne	
崔亨詩鈔.....	二五
布瓦洛——杜波魯 Nicolas Boileau-Despréaux	
諷刺詩.....	三七
松尾芭蕉	
芭蕉詩鈔.....	三四
泰勒 Edward Taylor	
泰勒詩鈔.....	五〇
德拉柯魯茲 Sor Juana Inés de La Cruz	
德拉柯魯茲詩鈔.....	六〇

普萊爾 <i>Matthew Prior</i>	六八
史威夫特 <i>Jonathan Swift</i>	七六
楊格 <i>Edward Young</i>	九六
波普 <i>Alexander Pope</i>	一〇三
湯姆生 <i>James Thomson</i>	一一三
約翰生 <i>Samuel Johnson</i>	一二七
葛雷 <i>Thomas Gray</i>	一四一
柯林斯 <i>William Collins</i>	一四八
斯馬特 <i>Christopher Smart</i>	一五五
高德史密斯 <i>Oliver Goldsmith</i>	一五五

高德史密斯詩鈔.....	一六三
科柏 William Cowper	
科柏詩鈔.....	一七九
使命.....	一八六
佛里諾 Philip Freneau	
佛里諾詩鈔.....	一九〇
查特頓 Thomas Chatterton	
查特頓詩鈔.....	一九九
克拉卜 George Crabbe	
村莊.....	二〇九
小鎮.....	二一五
布雷克 William Blake	
布雷克詩鈔.....	二二〇
柏恩斯 Robert Burns	
詩集.....	二三一
霍德凌 Johann Christian Friedrich Holderlin	
霍德凌詩鈔.....	二三九
華滋華斯 William Wordsworth	
華滋華斯詩鈔.....	二五三
序曲.....	二六五

司各特 Sir Walter Scott	最後吟遊詩人所說的故事	二七〇
瑪梅恩	湖畔倩女	二八五
柯爾雷基 Samuel Taylor Coleridge	古舟子歌	二九三
柯爾雷基詩鈔	蘭道爾 Walter Savage Landor	三〇〇
蘭道爾詩鈔	摩爾 Thomas Moore	三一〇
愛爾蘭曲調	拉拉露可	三二一
泰格納 Esaias Tegnér	弗利提奧夫英雄事蹟	三二九
拜倫 George Gordon, Lord Byron	哈洛德公子訪勝記	三三四
唐璜	拜倫的抒情詩	三三九
艾肯道爾夫 Joseph Karl Benedikt Eichendorff	艾肯道爾夫詩鈔	三五〇
		三五四
		三六五

巴倫 Richard Harris Barham

英格玆比搜索錄.....二七五

拉馬丁 Alphonse Marie Louis Prat De Lamartine

拉馬丁詩鈔.....二八三

克萊爾 John Clare

克萊爾詩鈔.....二九五

布萊恩特 William Cullen Bryant

布萊恩特詩鈔.....四〇三

德萊登詩鈔 The Poetry of Dryden

作者 德萊登 John Dryden

生 西元一六三一年九月九日(?) 英國，諾坦普頓郡
歿 西元一七〇〇年五月一日 英國，倫敦

約翰·德萊登(John Dryden)是英國的詩人、戲劇家和評論家，生於諾坦普頓郡，時間大約在西元一六三一年九月九日。他進入國會學校和劍橋三一學院(Trinity College)接受教育，一六五四年，得到學士文憑。

克倫威爾(Cromwell)因德萊登的作品「英雄體的詩節」(Heroic Stanzas)而贈與他無比的榮譽。在西元一六六〇年，他以「歸來的星辰」(Astraea Redux)的詩集來歡迎王權復興的查理二世，此後，便一直效忠皇室。

西元一六六三年，德萊登娶伊麗莎白·霍華女士(Lady Elizabeth Howard)為妻，生了三個兒子，德萊登克盡父職，十分鍾愛他們。他關心荷蘭戰爭和倫敦大火의詩，收集在「新奇之年」(Annus Mirabilis)詩集中，此後一直到一六八一年，他以寫劇本為主。

做爲一代文學巨匠，他的一生可分爲三個時期：一六五七——一六八一，他以寫作劇本爲主，一六八一——一六八八，德萊登是個諷刺家，專門寫些諷刺當時社會、政治的文章，最後一個時期，由一六八八年至一七〇〇年，他是翻譯家。一六八八年，德萊登獲得「桂冠詩人」的榮譽。

德萊登的散文中，最重要的，當推出版於一六六八年的「論劇詩」(An Essay of Dramatic Poesy)。在該文中，他以擅寫「另一種和諧」(Other Harmony)的散文能手，同時以享譽英國的戲劇家的身份，爲他的文體的原則而辯護。該文的形式是以尼德(Neander)爲名——其實就是他自己，和別人的對話錄。尼德爲維護英國戲劇的傳統而辯，他並強調英國戲劇，它底正確方法和結構，可使作者獲益匪淺，而不致像英國作家們口口聲聲叫嚷的，如要牽就傳統，則必須放棄創作的自由。

德萊登一心想寫有韻的戲劇。這一點，他在「爲劇詩辯論」一文中，把他的意思強調出來。他說明他對悲劇中用雙韻的看法。德萊登是文學史上第一個把雙韻的對白用在戲劇舞臺上的作家。

在他第一個時期作品，還有著名的「阿滿佐和阿曼希得」，或者又名「征服葛南達」(Conquest of Granada)，是一個押韻的英雄體的劇本。另外「生死不渝」一劇，是根據莎士比亞的「安東尼和克莉歐佩特拉」(Antony and Cleopatra)寫成十七世紀所發生的故事。

西元一六六二年，「皇家協會」(Royal Society)成立，它以講究語言文字的準確性而享譽國際，德萊登已是此間最佳的代表。他的構想是爲詩建立起高度選擇性的語言，而且，他相信使用這種文字，對詩人的寫作技巧會有所助益。

德萊登的「生死不渝」，正是以莎士比亞的材料，用無韻詩的形式，以現代化修飾過的語言寫成的。爲了把米爾頓的「失樂園」以押韻劇的方式改寫，德萊登加入許多自己的想法，使它和米爾頓原著精神大有出入。

德萊登在當時被人稱讚爲能够以正確的字彙來表達他的心思的天才。清晰和平衡是他作品的主要風

格。德萊登的批評文章，更是寫得清晰無比，他對莎士比亞、江生，和喬叟等文學巨匠推崇備至。

西元一六七八年至一六八〇年，在倫敦發生了政教之爭，維新黨員(Whigs)由莎弗士貝里公爵領導，強迫查理士王放逐他的兄弟，即是天主教的約克公爵，不准這個異教的兄弟來繼承王位。維新黨的用意是爲了擁立國王的私生子，曼毛斯公爵(Duke of Monmouth)爲王。

德萊登在莎弗士貝里公爵事敗，等候審判之時，他開始寫詩諷刺失敗者——「押沙龍和亞希多弗」。在詩中，德萊登是站在國王這邊的，他對維新黨的政治家們有着精采的描寫。

西元一六八二年，德萊登捲入這個大家議論不休的內爭中，他寫了「馬克弗列克諾」，又名「一個半人半獸效忠皇上的新教詩人 T. S. S.」(MacFlecknoe or a Satyr upon the True-Blew-Protestant Poet, T.S.)。T. S. S. 指的是維新派莎弗士貝里公爵的擁護者湯瑪士·謝德偉(Thomas Shadwell)。這個作品後來成爲教宗的「Dunciad」的範本。

西元一六八二年三月，德萊登發表了「勳章，一個半人半獸和暴動對抗」(The Medall: a Satyr against Sedition)，他在其中嘲笑爲了紀念莎弗士貝里被判無罪而鑄造的勳章。

德萊登有關私人感情的詩，是攻擊羅馬教徒的「俗人的宗教」(Religio Loici)。然而，在一六八六年，他本人却皈依天主教，所著的「雌鹿與花豹」(The Hind and the Panther)正是一首寓言詩，爲他的新信仰而辯護。德萊登以雌鹿比喻天主教會，約是亨利八世即將建立的英國教會。獨立的，或是清教徒教會等於是熊，教友派，是隻震顫的野兔，而浸信教會，則是隻雄豬。

西元一六八八年的革命，使得德萊登蒙受無窮的災害，他失去了官方的幫助，做爲一個桂冠詩人，他也失去支助。失意的德萊登只好轉事翻譯，西元一六八〇年，他譯了奧維德的「書信集」，完成了羅馬諷刺詩人朱文諾爾(Juvenal)和伯夏斯(Persius)的全集，又翻了咪吉爾的作品。

以現代眼光來看，德萊登最有成就的是他著名的抒情詩。詩集「亞歷山大的饗宴」，完成於西元一六

九七年。其次是一部翻譯和取材自喬叟、薄伽丘、奧維德，和荷馬的作品的一部書，取名爲：「古今寓言」(Fables, Ancient and Modern)。

德萊登死於西元一七〇〇年五月一日，他的家人正要以窮人所能負擔的方式葬他時，德萊登生前寫的書却十分受歡迎，結果靠賣書籌了一筆款子。他的遺體被葬在西敏寺的「詩人角」，靠近喬叟、史賓賽的墓地。

主要作品

詩

英雄體的詩節 Heroic Stanzas 一六五九年

歸來的星辰 Astraea Redux 一六六〇年

新奇的一年 Annus Mirabilis 一六六七

亞歷山大的饗宴，或是音樂的力量 Alexander's Feast, or The Power of Music
一六九七年

古今寓言 Fables Ancient and Modern 一七〇〇年

諷刺詩

押沙龍與亞希多弗 Absalom and Achitophel 一六八一年

勳章 The Medall 一六八二年

麥克弗列克諾，又名一個半人半獸效忠皇上的新教詩人 T. S. MacFlecknoe, or a

Satyr upon the True-Blew-Protestant Poet, (T.S.) 一六八二年

俗人的宗教 Religio Laici 一六八二年

雌鹿與花豹 The Hind and the Panther 一六八七年

戲劇

印地安國王 The Indian Emperor 一六六五年

秘密的愛，或是少女皇后 Secret Love, or The Maiden Queen 一六六七年
暴君之戀或是皇家殉道者 Tyrannic Love or The Royal Martyr

阿滿佐和阿曼希得 Almanzor and Almahide 一六四〇—一六四二年
婚姻風尚 Marriage à la Mode 一六四三年

奧音傑羅 Aurengzebe 一六四四年

生死不渝 All for Love 一六七八年

西班牙修道士 The Spanish Friar 一六八一年

唐·謝巴斯丁 Don Sebastian 一六九〇年

斯巴達的英雄，克利曼斯 Cleomenes, The Spartan Hero 一六九二年

愛的勝利 Love Triumphant 一六九四年

短文和評論

論劇詩 An Essay of Dramatic Poesy 一六六八年

爲論劇詩辯護 A Defence of an Essay of Dramatic Poesy 一六六八年

英雄體的劇本 Of Heroic Plays 一六四一年

寓言序 Preface to the Fables 一七〇〇年

奧維德的書信 Ovid's Epistles 一六八〇年

味吉爾的作品 The Works of Vergil 一六九七年

翻譯

參考書目

作品——

胡克、史威登堡合編，約翰·德萊登作品集 ("The Works of John Dryden," edited by F.N.

德萊登詩鈔

Hooker and H.T. Swedenberg 1956)

傳記——

約翰生，詩人傳 (Samuel Johnson, "Lives of the Poets," 1779-1781)

莎茨伯禮，德萊登傳 (George Saintsbury, "Dryden," In the English Men of Letters Series, 1881)

研究——

伽思，英國的英雄體劇本 (L.N. Chase, "The English Heroic Play," 1909)

多倫，約翰·德萊登的詩 (Mark Van Doren, "The Poetry of John Dryden," 1920)

尼柯，英國戲劇史，一六六〇至一九〇〇 (Allardyce Nicoll, "A History of English Drama, 1660-1900," 1952)

劍橋英國文學史，德萊登年代 ("The Age of Dryden" in the "Cambridge History of English Literature," Vol. VIII)

英國人名大辭典 ("Dictionary of National Biography," Vol. VI)

內容敘述

約翰·德萊登是復辟時代的詩人與批評家，有人讚揚他，說他是現代英語之父，這是很恰當的。雖然他與我們相隔了三個世紀，他用韻文與散文寫的作品，無論在措詞用語及句子結構上來說，都具有驚人的現代風貌。德萊登有一種不可思議的本能，因此能够逃避各種流風，而在他當時的英語中選擇會傳之久遠的成份，此所以他的風格對後來的各代作家產生了深鉅的影響。

德萊登享譽詩壇是有好幾個理由的，其中包括他對語言的掌握、以同樣的技巧來寫不同主題的能力，以及用韻文來表現複雜意念的特殊天賦。他的作品並不經常是逸趣橫生或充滿想像的。一般來說，他最成功之處，是他能夠以他的機趣與明晰來表現前人所寫過的情節。他最出名的諷刺詩「阿布沙隆與阿基多弗爾」就是根據舊約與當時的政治陰謀而寫的；他最精彩的戲劇「生死不渝」十分受惠於莎士比亞的「安東尼與克麗奧佩特拉」。他的才能特別適合於寫作新聞體的大事編年記，其如「神奇的一年」，這部作品是記載一六六六年英荷戰爭與倫敦大火。此外也特別適於翻譯，他所改寫的薄伽丘的寓言以及味吉爾的「伊尼阿德」，都因為平順流暢且忠於原文而受人稱道。

德萊登最爲人所熟知的還是他的諷刺詩，這些詩的效果主要在於簡練而有摧毀性的人物速寫與尖銳嚴厲的機趣表現。他不像史威夫特與波普這些十八世紀大諷刺詩人那樣使用尖刻的人身攻擊，德萊登却用幽默的口吻來挖苦他當時的腐敗政客與壞詩人。「勳章」這一首詩就是攻擊莎弗士貝里公爵（Earl of Shaftesbury）。此人也就是「阿布沙隆與阿基多弗爾」中的「阿基多弗爾」，他當時參與了一項陰謀，想要以查理斯二世的私生子曼毛斯公爵入繼王位。莎弗士貝里的同黨在他從倫敦塔釋放以後，鑄了一枚勳章給他，德萊登就根據此事來寫他的諷刺詩。

藝術從來不會像這樣與自然爲敵，

偶像也從來不會像今天這樣活躍：

這就跟人一樣；外表上冠冕堂皇，

內心裏低下卑劣，何其虛偽而輕浮。

「麥克弗列克諾」是一首逗人的模仿敘事詩，它所諷刺的是當時的幾個小詩人，尤其是理查·弗列克諾（Richard Flecknoe）與湯瑪士·謝德偉（Thomas Shadwell）。這首詩裏的幽默感主要在於一種強烈的對照，一方面是荒謬的主題，就是「胡鬧王國」的新王登基大典，另一方面，德萊登又以一種高尚的風格來描寫這項典